

От слова к тексту. Славяно-романские разыскания

Гранада, 25-26 октября 2011

Второй семинар проблемной группы по сопоставительной лингвистике текста

СоЛиТекст



Вторник, 25 октября 2011

Глагольные категории

9.30 – 9.45 – открытие конференции

9.45 – 10.15

✦ Alina KREISBERG (Università di Chieti, Pescara) :

Attorno al futuro romanzo e slavo settentrionale

10.15 – 10.45

✦ Lucyna GEBERT (Università « La Sapienza », Roma):

La struttura dell'evento, l'imperfetto e l'imperfettivo nelle lingue slave e romanze

10.45 – 11.15

✦ Gergina ANGUELOVA (Université Paris Diderot – Paris 7) :

Les événements dans les contes et les textes historiques : étude contrastive du passé simple en français et de l'aoriste du médiatif en bulgare

11.15 – 11.30 – дискуссия

11.30 – 12.00 – пауза

12.00 – 12.30

✦ Zlatka GUENTCHEVA (CNRS, Paris) :

Pourquoi doit-on distinguer evidentiality, médiativité et modalités épistémiques ?

12.30 – 13.00

✦ Marijana PETROVIC (CNRS, Paris):

Quelques expressions du déontique comparées en français, russe, serbe et valaque

13.00 – 13.30

✦ Anna BONOLA & Maria Cristina GATTI (Università Cattolica Sacro Cuore, Milano):

Модальные глаголы и атемпоральное употребление будущего времени как показатели аргументативности в итальянском языке в сопоставлении с русским

13.30 – 13.45 – дискуссия

14.00 – 15.00 – обед

15.30 – 16.00

✦ Svetlana SLAVKOVA (Scuola interpreti, Forlì) :

О многоуровневом характере аспектуальности в высказывании

16.00 – 16.30

✦ Anna LENTOVSKAYA (Università di Pisa) :

Характеризованные способы действия в русском языке и их итальянские соответствия

16.30 – 17.00

✦ Andrea TROVESI (Università di Bergamo):

Parallelismi bulgaro-rumeni nelle valenze dei verbi

17.00 – 17.15 – дискуссия

17.15 – 17.45 – пауза

17.45 – 18.15

✦ Rafael GUZMAN TIRADO (Universidad de Granada) :

Глаголы вращения в испанском и русском языках

18.15 – 18.45

✦ Ирина ВОТЯКОВА (Удмурдский гос. университет, Ижевск) :

Словообразовательные особенности глаголов вращения в русском языке

18.45 – 19.15

✦ Simón SUAREZ CUADROS (Universidad de Granada)

Estudio de fraseología contrastiva: sobre un corpus de zoomorfismos en ucraniano y español"

19.15 – 19.30 – дискуссия

20.00 – 21.30 – ужин

22.30 – концерт фламенко

Среда, 26 октября

Слово в тексте

9.00 – 9.30

✦ Ирина КОБОЗЕВА (МГУ им. М. В. Ломоносова, Москва) :

Синтаксические, семантические и коммуникативные факторы употребления соотносительного местоимения при изъяснительных придаточных

9.30 – 10.00

✦ Варвара АМЕЛИЧЕВА (МГУ им. М. В. Ломоносова, Москва):

К вопросу о специфике лексического значения предлогов

10.00 – 10.30

✦ Svetlana NISTRADOVA (Università Ca' Foscari, Venezia) :

К вопросу об антропологическом подходе к анализу языковых явлений (на примере русского и итальянского языков)

10.30 – 10.45 – дискуссия

10.45 – 11.15 – пауза

11.15 – 11.45

✦ Olga INKOVA (Université de Genève) :

Об одном типе сложноподчиненных предложений в русском языке

11.45 – 12.15

✦ Francesca BIAGINI (Scuola interpreti, Forlì):

Роль составных союзов в актуальном членении предложений целевого типа и функционально соответствующие формы в итальянском языке

12.15 – 12.45

✦ Christine BRACQUENIER (Université Charles-de-Gaulle – Lille 3):

Ici, là ou là-bas, zdes', tut ou tam : déictiques ou anaphoriques ?

12.45 – 13.00 – дискуссия

14.00 – 16.30 – посещение Альгамбры и обед

Перевод и стилистика

16.45 – 17.15

✦ Laura SALMON (Università di Genova) :

Об асимметриях в построении “времени повествования” в письменной системе русского и итальянского языков (« Филиал » Сергея Довлатова и его итальянский перевод)

17.15 – 17.45

✦ Роман ГОВОРУХО (РГГУ, Москва):

Итальянские переводы прозы Пушкина и Лермонтова и межъязыковая идиоматичность

17.45 – 18.00 – дискуссия

18.00 – 18.30 – пауза

18.30 – 19.00

✦ Marina DI FILIPPO (Università L’Orientale, Napoli) :

Effetti letterari dell’interferenza lessicale del francese nel russo. Considerazioni sulla lingua del romanzo “Lo straniero” di I.S. Šmelev

19.00 – 19.30

✦ Влада ЛУКАСИК (МГУ им. М. В. Ломоносова, Москва)

Архаизация как переводческий прием (современный перевод на русский язык французского текста XVI века)

19.30 – 19.45 – дискуссия

19.45 – 20.00 – закрытие семинара и обсуждение планов на будущее

20.30 – ужин